Porównanie tłumaczeń Marka 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Jakuba syna Zebedeusza i Jana brata Jakuba i nadał im imiona Boanerges co jest Synowie Gromu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakuba,\* syna Zebedeusza, i Jana,\*\* brata Jakuba – tym nadał imię Boanerges , co znaczy Synowie Gromu –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Jakuba (tego co) Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba, i (nadał) im imię\* "Boanerges", co jest Synowie Grzmotu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Jakuba (syna) Zebedeusza i Jana brata Jakuba i nadał im imiona Boanerges co jest Synowie Gromu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana — tym nadał przydomek Boanerges, co znaczy Synowie Gromu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakuba, *syna* Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba, którym nadał przydomek Boanerges, co znaczy: Synowie Gromu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata Jakóbowego, (którym dał imię Boanerges, to jest: synowie gromu); |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Jakuba Zebedeuszowego, i Jana, brata Jakubowego, i dał im imiona Boanerges, co jest synowie gromu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dalej Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba, którym nadał przydomek Boanerges, to znaczy synowie gromu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba, i nadał im imię: Boanerges, co znaczy: Synowie Gromu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakuba – syna Zebedeusza, i Jana brata Jakuba, którym nadał przydomek Boanerges, to znaczy Synowie Gromu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba, którym nadał przydomek Boanerges, to znaczy Synowie Gromu; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba (nadał im imię Boanerges, to znaczy Synowie Gromu),  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bracia Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, którym dał przydomek Boanerges, to znaczy - Synowie Burzy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata Jakuba. Tym nadał imiona ʼBoanergesʼ, to znaczy: ʼSynowie Gromuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Якову Зеведеєвому та Іванові, братові Якова, дав імення Воанергес, тобто сини грому; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i Iakobosa tego syna Zebedaiosa, i Ioannesa brata Iakobosa i nadto nałożył im imię jako Boanerges które jest: ‘synowie grzmotu’, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakóba syna Zebedeusza oraz brata Jakóba Jana, którym sam dodał imię Boanerges, to jest Synowie Grzmotu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja'akowa Ben-Zawdaja i Jochanana, brata Ja'akowa - im nadał imię "B'nei-regesz" (czyli "Grzmiący"), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Jakub, syn Zebedeusza, i Jan, brat Jakuba (i nadał im przydomek Boanerges, co znaczy synowie Gromu), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakub i Jan—synowie Zebedeusza, nazwani przez Jezusa Synami Gromu, |

1. 1) <x>480 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:37</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub "imiona", w zależności od wersji rękopisu. [↑](#footnote-ref-4)